Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zboczyli, razem spodleli. Nikt nie czyni dobra, brak choćby jednego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Dwa Mss i G dod.: אֲׁשֶרּפִיהֶם אָלָה / חֲמַת עַכְׁשּובּתַחַת לְׁשֹונָם / לְׁשֹונָם יַחֲלִיקּון / ּגְרֹונָם אֵיןּפַחַד אֱֹלהִים קֶבֶרּפָתּוחַ / וְדֶרְֶך ׁשָלֹום לאֹיָדְעו / מַּזָל רַעּופֶגַע רַעּבְדַרְכֵיהֶם / קַּלּו רַגְלֵיהֶם לִׁשְּפֹוְךּדָם / לְנֶגֶד עֵינֵיהֶםּומִרְמָה מָלֵא . Grobem otwartym jest ich gardło, / Językiem swoim zwodzą, / Jad żmii pod ich językiem – / Tych, których usta są pełne przysiąg i oszustw. / Ich nogi śpieszą do rozlewu krwi. / Zguba i nieszczęście na ich drogach, / A drogi pokoju nie poznali. / Nie ma bojaźni Bożej przed ich oczami, por. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν / ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν / ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν / ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει / ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα / σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν / καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν / οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Frg. ten przytoczony jest w całości w <x>520 3:13-18</x>. Być może nie był pierwotnie częścią Psalmu. Niektóre wyrażenia uderzająco przypominają bowiem części innych psalmów. Może apostoł Paweł nie cytował w <x>520 3:10-18</x> z Ps 14, lecz połączył w jednym cytacie kilka wersetów mówiących na ten sam temat, w kolejności: <x>230 5:10</x>;<x>230 140:4</x>;<x>230 10:7</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 36:2</x> (G: <x>230 5:10</x>;<x>230 139:4</x>;<x>230 9:28</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 35:2</x>). Istnieje pogląd, że frg. ten wszedł do G jako zamieszczony na marginesie cytat <x>520 3:10-18</x>, następnie, włączony do jej tekstu, został przetłumaczony na hbr. i znalazł się w niektórych Mss; <x>230 14:3</x> L [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:12</x>; <x>520 3:10-12</x> [↑](#footnote-ref-3)